



ARTE E TECNOLOGIA PER L'AMBIENTE

23 10 '09 h 20.30 ► Teatro Cittadella, Lugano
In collaborazione con DAC Dicastero Attività Culturali / Settore Spettacoli - Città di Lugano

PERFORMANCE INSTALLATIVA di Marcel.Lí Antúnez Roca (E)
EPIZOO
Epizoo è uno dei primi esempi di tecnologie informatiche applicate al corpo umano e permette allo spettatore di manipolare gli elementi scenici, compreso il corpo dello stesso Marcel.Lí. Agendo su un mouse è infatti possibile azionare i meccanismi pneumatici dell'esoscheletro indossato dall'interprete, muovendone varie parti anatomiche. Un'interfaccia interattiva simile ad un videogioco permette all'utente di intervenire direttamente anche su luci, immagini e suoni della performance.

Epizoo is an early example of the application of computer technology to the human body and it is based on an interactive system enabling the spectator to control and manipulate onstage elements including Marcel.Lí's body. By using a mouse, it is possible to activate the pneumatic mechanisms fitted into the exoskeleton worn by the performer, moving different anatomic parts of his body. Moreover, thanks to an interactive interface similar to a videogame, the user can control the lighting, images and sounds of the performance.

PERFORMANCE CONFERENZA MECCATRONICA di Marcel.Lí Antúnez Roca (E)
PROTOMEMBRANA

Protomembrana è una performance - conferenza sulla sistemurgia (drammaturgia dei sistemi informatici). Sviluppata in un susseguirsi di nuclei drammaturgici, oltre alla narrazione verbale, la performance utilizza altri linguaggi scenici manipolati in tempo reale tramite interfacce interattive sviluppate da Marcel.Lí: una macchina fotografica/pistola che cattura i volti di spettatori volontari trasformandoli in protagonisti di alcune animazioni, o il joy-dreskeleton, un costume sensibile al tocco che permette di trasformare chi lo indossa in un'interfaccia audio-visiva interattiva.

Protomembrana is a theoretical lesson on *systematurgy*, which is literally speaking a 'dramaturgy of computation systems'. Developed as a Roman novel, the performance uses, in addition to verbal narration, graphic animation, music and lighting, controlled in real time by using various interactive interfaces conceived by Marcel.Lí, such as a camera/gun that captures the faces of volunteers from the audience and inserts them in the performance as protagonists in subsequent animations, or the *joy-dreskeleton*, a touch sensitive costume which, while worn by a volunteer, enables her/him to become a visual and sound interface.



24 10 '09 h 15.00 ► Palazzo dei Congressi, Lugano
In collaborazione con DAC Dicastero Attività Culturali - Città di Lugano

INCONTRO
STELARC | MARCEL.LÍ ANTÚNEZ ROCA - Dal Cyborg al post-human: il ronzio dell'ibrido e la sistemurgia
Interventi di: Pier Luigi Capucci, Carlo Infante, Marco Mancuso, Maria Grazia Mattei, Tommaso Trini.

Per la prima volta al mondo i due artisti cult della scena cyborg si incontrano per un testa a testa che mette a confronto il loro percorso artistico e di ricerca.

Marcel.Lí Antúnez Roca (Spagna) è famoso nella scena internazionale per le sue performance meccatroniche e le installazioni robotiche che abbinano arte scenica e visiva. Prima negli eventi tribali realizzati con La Fura dels Baus, che fonda nel 1979 e con la quale lavora sino al 1989, e in seguito come artista indipendente, Marcel.Lí basa i suoi lavori sull'osservazione delle pulsioni umane e delle situazioni in cui si manifestano, dando vita a opere ibride, difficili da classificare. La combinazione di elementi scientifici e tecnologici ha prodotto, nelle sue ultime creazioni, una rilettura cruda e ironica di temi tradizionali di grande impatto come l'affetto, l'identità, la morte.

Marcel.Lí Antúnez Roca (Spain) is well-known in the international art scene for his mechatronic performances and robotic installations that mix visual and scenic arts. First in the tribal performances of *La Fura dels Baus*, that he founded and in which he worked from 1979 to 1989, and later, on his own, his work has been based on a continuous observation of how human desires are expressed; he expressed this interest by creating hybrid systems hard to classify. The incorporation of scientific and technological elements in Antúnez' last works have produced a new raw and ironic cosmogony of traditional themes such as affection, identity, or death.

Stelarc (Australia). Artista pioniere nell'utilizzo delle tecnologie applicate al corpo, Stelarc indaga sul concetto di artificiale come strumento per testare e sperimentare i limiti della componente organica del corpo umano. Un superamento della vecchia carne, sottoponendo il corpo a condizioni estreme che ne dimostrano l'attuale obsolescenza e aprono la via a possibili innesti tecnologici. Sperimentazioni scientifiche in cui la tecnologia è strumento per amplificare l'azione corporea ed arrivare alla costruzione di un organismo nuovo, un cyber-corpo.

Stelarc (Australia), has performed 25 body suspensions with hooks into the skin. He has made 3 films of the inside of his body and has inserted an operational robotic sculpture inside his stomach. He has performed with a Third Hand, a Virtual Body and Exoskeleton, a 6-legged walking robot. His Prosthetic Head is an artificial agent that speaks to the person who interrogates it. He is presently surgically constructing and stem cell growing an ear on his arm. Electronically augmenting the ear will become internet enabled, becoming a mobile and acoustical organ for people in other places. His projects expose the body as obsolete and he explores alternate anatomical architectures.

Stelarc è rappresentato dalla Galleria Scott Livesey (Melbourne, Australia). Stelarc insegna *Performance Art* alla Brunel University (West London) e come *Senior Research Fellow* al Marcs Auditory Lab (the University of Western Sydney).

Stelarc's artwork is represented by the Scott Livesey Galleries (Melbourne, Australia). Stelarc is Chair in Performance Art at Brunel University (West London) and Senior Research Fellow at the Marcs Auditory Lab (the University of Western Sydney).

DAL 25 10 '09 AL 21 02 '10 martedì - domenica h 10.00 - 18.00 ► Museo d'Arte, Villa Ciani e Museo Cantonale d'Arte, Lugano
Inaugurazione 24 ottobre ► h 17.00 al Museo d'Arte. Intervengono Marcel.Lí Antúnez Roca e Stelarc.
Evento organizzato da DAC Dicastero Attività Culturali - Città di Lugano

EVENTO - MOSTRA
CORPO AUTOMI ROBOT. Tra arte, scienza e tecnologia

Una panoramica interdisciplinare sulle diverse forme di rappresentazione, imitazione (con gli automi) e sostituzione (con i robot) del corpo umano da parte di arte, scienza e tecnologia. La mostra include una retrospettiva video su Marcel.Lí Antúnez Roca e un'opera documentativa di Stelarc. Nell'ambito della mostra Corpo Automi Robot, il Museo Cantonale d'Arte propone una riflessione sul tema del volto nell'arte dell'ultimo quarantennio.

An interdisciplinary overview on the relationship between human body and its representation made in Art, Science and Technology, focusing on the imitation of body (with the automators) and on its substitution (with the robots). During the exhibition, visitors can watch the video reviews dedicated to Marcel.Lí Antúnez Roca and Stelarc.

25 10 '09 h 10.30 - 14.30 / 19.30 - 20.30 ► GAM Galleria D'Arte Moderna, Gallarate
In collaborazione con GAM Galleria d'Arte Moderna, Gallarate

EVENTO - VIDEORASSEGNA
STELARC

Videoantologia di opere storiche selezionate dall'artista. Una panoramica che comprende le *suspensions*, il *terzo braccio*, le performance robotiche e la recentissima chirurgia dell'*orecchio sul braccio*.

A Video anthology selected by the artist. An overview of the *Suspensions*, the *Third Hand*, the walking and the recent surgery of the Ear On Arm.

25 10 '09 h 14.30 - 17.30 ► GAM Galleria D'Arte Moderna, Gallarate
In collaborazione con GAM Galleria d'Arte Moderna, Gallarate

WORKSHOP-LABORATORIO
RIDISEGNARE IL CORPO 1 / CORPI OBSOLETI
Conduce: STELARC (AUS)

L'artista presenta le visioni che hanno generato le sue cyborg-sculture. Dal *movatar* (avatar virtuale capace di interagire con il mondo reale), agli arti prostetici (*prosthetic head, third hand, ear on arm*) all'*exoskeleton* (locomotore pneumatico che, rispondendo ai comandi dell'utente, ne amplia i movimenti).

Stelarc introduces the visions that have generated his cyborg-sculptures. From *Movatar* (the virtual avatar imbued with genetic algorithms able to move its physical surrogate), to the body prosthesis (*Third Hand, Prosthetic Head and Ear on Arm*), to the *Exoskeleton* and other walking robots interactively coupled to the human body.

25 10 '09 h 18.30 ► GAM Galleria D'Arte Moderna, Gallarate
In collaborazione con GAM Galleria d'Arte Moderna, Gallarate

CONFERENZA - PERFORMANCE
AVATARS HAVE NO ORGANS - Performance in Second Life.
Stelarc (AUS); interviene Marcel.Lí Antúnez Roca (E)

L'ibridazione fra corpo e macchina come risposta all'obsolescenza del corpo e ai limiti fisiologici evidenziati dalle sollecitazioni della nostra società.

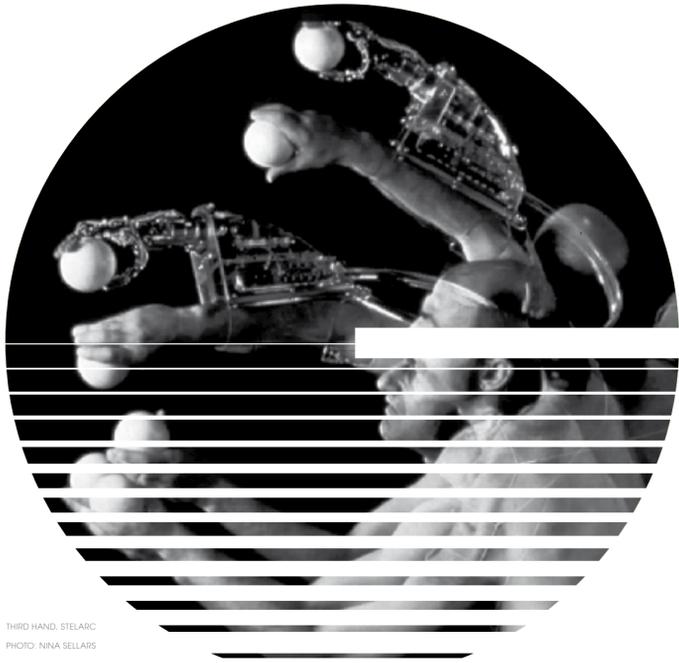
A performance with Stelarc's avatar and Prosthetic Head that combines a choreography of scripted and sound-actuated motion in an installation of throbbing ears.

26 10 '09 h 14.30 - 17.30 ► Aula Magna SUPSI, Lugano
In collaborazione con SUPSI / LCV Laboratorio di Cultura Visiva

WORKSHOP-LABORATORIO
RIDISEGNARE IL CORPO 2 / SISTEMATURGY
Conduce: Marcel.Lí Antúnez Roca

Laboratorio - seminario sui sistemi interattivi sviluppati da Marcel.Lí e il suo team di programmatori.

Laboratory - seminary on the interactive systems developed by Marcel.Lí and his team of researchers.



THIRD HAND, STELARC
PHOTO: NINA SELLARS

Arte, innovazione tecnologica, comunicazione e sostenibilità si incontrano in *Tec-Art-Eco arte e tecnologia per l'ambiente*, progetto promosso da Ariella Vidach - AIEP (MILANO) e *Avventure in Elicottero Prodotti* (LUGANO) col sostegno del P.O. di Cooperazione Transfrontaliera Italia - Svizzera / FESR - Fondo Europeo di Sviluppo Regionale.

Una apposita sezione itinerante nel territorio della Regione Insubrica (Lugano-Como-Varese) incentrata sul potenziale delle nuove tecnologie, per consegnare un modello pilota di evento culturale-tecnologico ecosensibile che rimanga nel tempo. L'appuntamento dedicato a Marcel.Lí Antúnez Roca e Stelarc, pionieri nell'utilizzo di tecnologie interattive e robotiche nelle performance dal vivo, è il preludio di un programma triennale (2009-2011) di festival interdisciplinari, laboratori produttivi, workshop e incontri con ospiti internazionali.

Un'apposita sezione del Festival, definita *i-performing media*, sarà invece dedicata alle opere realizzate da giovani selezionati tramite bando, al termine di un percorso formativo multidisciplinare di laboratori e residenze produttive.

Art, technological innovation, communication and environmental sustainability are the focus of *Tec-Art-Eco art and technology for the environment*, promoted by Ariella Vidach - AIEP (MILAN) and *Avventure in Elicottero Prodotti* (LUGANO) with the support of P.O. di Cooperazione Transfrontaliera Italia - Svizzera / FESR - Fondo Europeo di Sviluppo Regionale.

A travelling cultural project within the Insubrica region (Lugano-Como-Varese) focused on the role of new technologies as a mean for creating a pioneering model of cultural eco-sustainable event which lasts in time.

The event dedicated to Marcel.Lí Antúnez Roca and Stelarc, pioneers in using interactive and robotics technologies in live performances is the first of a three-year programme (2009-2011) of interdisciplinary festivals, productive labs, workshops and discussions with international guests.

A particular section of the Festival, called *i-performing media*, is dedicated to the projects created by young artists, selected through a call for proposal, after a period of multidisciplinary laboratories and residencies.

PROMOTORI

Avventure in Elicottero Prodotti (LUGANO)
Creato in Svizzera nel 1988, l'Associazione culturale AIEP *Avventure in Elicottero Prodotti* nasce dalla comunione di intenti di un gruppo di artisti di diversa provenienza, interessati a realizzare progetti di ricerca nell'ambito delle arti visive multimediali e a sviluppare un linguaggio espressivo che attinga dai più svariati campi artistici (danza, musica, video-arte, design). In oltre vent'anni di attività *Avventure in Elicottero Prodotti* ha realizzato spettacoli, laboratori, mostre e conferenze volte a divulgare e promuovere un utilizzo creativo dei media digitali e interattivi. *Avventure in Elicottero Prodotti* è sostenuta da DECS Divisione Cultura del Cantone Ticino, Pro Helvetia e Comune di Lugano.

Founded in Switzerland in 1988, *Avventure in Elicottero Prodotti* cultural association was born thanks to the common intents of a group of artists interested in producing multimedia projects that draw on different forms of art. In more than 20 years of activity the Association has presented laboratories, exhibitions, shows and lectures to develop a creative use of digital and interactive media.

Avventure in Elicottero Prodotti is supported by DECS Divisione Cultura del Cantone Ticino, Pro elvetia, Comune di Lugano.

Ariella Vidach - AIEP (MILANO)
L'associazione culturale e compagnia di danza contemporanea Ariella Vidach - AIEP nasce nel 1996 a Milano per approfondire la ricerca nell'ambito delle nuove tecnologie applicate alle arti performative. Il percorso artistico dell'associazione ha esplorato l'utilizzo dei media interattivi in un crescendo sempre più sofisticato e suggestivo di interferenze tra corpo, coreografia e sistema interattivi. Nel 2005 l'associazione ha inaugurato a Milano il *DiDstudio (Danza Interattiva Digitale)*, centro di ricerca, formazione, sperimentazione e produzione rivolto in particolare alla creatività giovanile.

Ariella Vidach - AIEP cultural association was founded in 1996 in Milan to study and deepen the research on new technologies applied to performing arts. Since then, interactivity has been explored in a more and more evocative growing of interferences between body, choreography and interactive systems.

The headquarter DiDstudio (Digital Interactive Dance) was founded in 2005 in Milan in order to offer to young artists a place of research, education, experimentation and production. Ariella Vidach - AIEP is supported by Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Regione Lombardia, Provincia di Milano, Comune di Milano.



REQUIEM, MARCEL.LÍ ANTÚNEZ ROCA
PHOTO: DARIUS KOEHLI

COSTI E PRENOTAZIONI

Epizoo e *Protomembrana*: CHF 40/32/30/24 - € 27,50/22/20,50/16,50
Prenotazioni: +41 (0)58 866 72 80, www.ticketcorner.com

Mostra *Corpo, automi, robot*: CHF 18/12/8 - € 12/8/5
Informazioni e prenotazioni: Tel:+41 (0)58 866 72 14
info.mda@lugano.ch | www.mda.lugano.ch

Incontro *Stelarc | Marcel.Lí* e videorassegna *Stelarc*: ingresso gratuito

Workshop *Ridisegnare il corpo 1* e *Avatars have no organs*: ingresso gratuito con prenotazione obbligatoria; Prenotazioni: GAM 0331 791266, eventi@gam.gallarate.va.it, AIEP 02 3450996, info@tecarteco.net

Workshop *Ridisegnare il corpo 2*: CHF 10 - € 6,5 con prenotazione; studenti SUPSI e USI: ingresso gratuito con prenotazione; Prenotazioni: SUPSI +41(0)58 6666 382, serena.cagiano@supsi.ch, AIEP 02 3450996, info@tecarteco.net

INDIRIZZI

GALLARATE (VA)
GAM - GALLERIA D'ARTE MODERNA
Viale Milano 21

LUGANO
PALAZZO DEI CONGRESSI - piazza Indipendenza 4

TEATRO CITTADELLA - Corso Evezio 35

VILLA CIANI - Parco Civico

MUSEO D'ARTE - Riva Caccia 5

MUSEO CANTONALE D'ARTE - Via Canova 10

SUPSI - Campus Trevano - CP 105, CH - 6952, Canobbio

Il Progetto *Tec-Art-Eco arte e tecnologia per l'ambiente* è realizzato da:
Associazione Ariella Vidach - AIEP (Milano)
Associazione Avventure in Elicottero Prodotti (Lugano)
Direzioe Artistica: Ariella Vidach, Claudio Prati
Direzioe organizzativa: Sara Prandoni
Segreteria Organizzativa: Mercedes Vasquez Antonioni
Comunicazione e Ufficio Stampa: Sara Prandoni
Traduzioni: Marzia Sugrati e Arianna Stefanoni
Graphic Design: EKIDNA DESIGN BUREAU (Biondi, Soldarini)
Web: EKIDNA DESIGN BUREAU (Biondi, Guerra)

Progetto
Tec-Art-Eco arte e tecnologia per l'ambiente
P.O. Cooperazione Transfrontaliera Italia - Svizzera 2007-2013
Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR)

Promotori
Ariella Vidach - AIEP: Via Proccaccini, 4 - 20154 Milano Tel/fax +39 (0)2 3450996
Avventure in Elicottero Prodotti: Via Rava, 6 - CH 6974 Aldesago Tel +41 (0)91 9710232

In collaborazione con
Associazione Culturale Lifework - Ispra
Civica Galleria d'Arte Moderna - Gallarate
Polo Culturale Città di Lugano
Museo d'Arte Lugano
Museo Cantonale d'Arte - Lugano
SUPSI - Scuola Universitaria Professionale della Svizzera Italiana - Lugano
Associazione culturale Proscenium - Gallarate
Conservatorio Giuseppe Verdi - Como
TI - Ticino Informatica
Fisfiora

Con il sostegno di
Dicastero Attività Culturali Città di Lugano
Dicastero Giovani ed Eventi Città di Lugano
Swiss Los - DECS Divisione Cultura del Cantone Ticino
Unione Europea
Repubblica del Cantone Ticino
Repubblica Italiana
Regione Lombardia
Pro Helvetia - Fondazione Svizzera per la Cultura

